

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы Республиканского
научно-практического семинара
25 февраля 2016 г.*

Горловка
2016

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
Горловского института иностранных языков
(Протокол № 7 от 24.02.2016 г.)*

Ответственный редактор: Вострецова В.А. – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков.

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Иванова Н.А.**,

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Ивахненко М.Н.**,

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии Горловского института иностранных языков **Фефелова В.В.**

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии :
А43 Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). – Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – 204 с.

В сборник вошли материалы Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

<i>Ткачева Ю.Г.</i> КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ФАКТОР ДИДАКТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	110
<i>Токмачёва М.А.</i> СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В УСЛОВИЯХ УСИЛИВАЮЩИХСЯ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ.....	114
<i>Акпир Тoleubayeva</i> TEACHING INTERPRETING THROUGH INTRODUCING IDIOMS FOR STUDENTS OF TRANSLATION STUDIES DEPARTMENTS OF KAZAKHSTANI HIGHER INSTITUTIONS	117
<i>Туленинова Л.В.</i> К ВОПРОСУ О ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА.....	120
<i>Фефелова В.В.</i> СЕМАНТИКА СЛОВ-РЕАЛИЙ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ МИРОВОЗЗРЕНИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА.....	122
<i>Филатова В.А.</i> ЗАПИСКИ НАДЕЖДЫ ДУРОВОЙ В ПЕРЕВОДЕ МЭРИ ФЛЕМИНГ ЗИРИН	125
<i>Харченко Л.И.</i> THE PRACTICE OF TRANSLATION OF THE TEXTS ON ECONOMICS	129
<i>Черкасова Л.В.</i> К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ	130
<i>Чечель С.В.</i> ПЕРЕВОД НОВОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ.....	134
<i>Шевандина Л.С.</i> ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	137
<i>Ясинецкая Н.А.</i> МЕХАНИЗМЫ КОМПРЕССИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	139
ДОКЛАДЫ СТУДЕНТОВ	
<i>Ахмедова А.М.</i> РОЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ	144
<i>Белогрудова Л.Р.</i> ПРОБЛЕМАТИКА ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ АРХАИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	146

Туленинова Л.В.
(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)

К ВОПРОСУ О ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Понимание языковой личности как совокупности способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений [1], предполагает необходимость задействования определенных механизмов выработки таких способностей в процессе межкультурной коммуникации, одной из вспомогательных форм которой является перевод. Наибольшую трудность в данном процессе, на наш взгляд, вызывают специфически окрашенные ячейки той или иной культуры,

обстоятельства формирования которых отразились в культурных стереотипах, нашедших свое отражение в языке в виде стереотипов лингвистических (ЛС). Почему такие стереотипы представляют особый интерес в исследовании лингвокультуры этноса? Прежде всего, потому, что они являются устойчивым воплощением его идей, выраженных посредством собственных языковых средств и зафиксированных неоднократно в письменной форме. То есть являются такими же незыблемыми, как и центральное ядро любой культуры. Таким образом, адекватный перевод ЛС является важной и сложной проблемой в работе переводчика. Проиллюстрируем это на некоторых примерах.

Одной из ячеек в матрице культуры любого этноса является здоровье человека. Что касается специфических, национально обусловленных слоев культуры, имеющих соприкосновение с понятием здоровья, они, на наш взгляд, достаточно полно отразились в стереотипах мышления, связанных с религиозными верованиями людей и мифологией, таком, например, как «здоровье можно сохранить, если обратиться к богу/богам молитвами, заговорами и выполняя определенные ритуалы».

Древние верования, к примеру, русских крестьян в нечистую силу и в то, что демоны болезней проникают в человека во время сна, еды или питья, либо в виде пресмыкающихся, насекомых, породили множество предрассудков и, как следствие, профилактический обряд, в народе называемый заговором, который получил в русском языке также такие обозначения, как *слово, шептание, приговор, присушка, отсушка, оберег, осторожа*. Подобные заговоры-заклинания существуют и в англоязычной культуре. Лексемы *conjunction, incantation, spell* в целом соответствуют русскому понятию «заговор-заклинание» и вполне допустимы как эквиваленты при переводе, т.к. существуют словосочетания данных лексем с атрибутом “healing”: *healing incantation, healing spell*. И все же данные словосочетания не передают в полной мере культурное своеобразие русского заговора от болезней. Так, лексемы *оберег, осторожа*, на наш взгляд, непосредственно передают назначение русского заговора от болезней – оберегать, «сторожить» здоровье, что, собственно, и отразилось в таких английских языковых единицах, как *ward* и *warding charm*. Однако в случае с лексемами *присушка, отсушка* возможность подбора лексического эквивалента ограничена в силу лакуарности данных единиц. Поэтому транслитерация и сопутствующий переводческий комментарий представляется нам более приемлемыми формами передачи культурного смысла в данном случае.

В английском языке также есть ЛС, в которых находят отражение различные предубеждения, такие как, например, в ЛС *healie-feelie* – презрительном прозвище человека, верящего в целебные

свойства минералов. И хотя в русском языке существует понятие «литотерапия» (от греческ. *lithos* «камень»), попытка переводчика передать значение каким-либо окказионализмом типа «литоман» будет непродуктивна, т.к. во-первых, приведет к созданию излишней лакунарной единицы, а во-вторых, значительно проиграет исходному ЛС в эмоциональной насыщенности. Обнаруженный нами вариант перевода данного ЛС в одном из словарей [2] – *There are fewer healie-feelies here than in the USA, but numbers seem to be growing all the time.* – *Здесь меньше «хилей-филей», чем в США, но их число, похоже, постоянно растёт* – кажется более удачным в силу сохранения фонетической особенности (обе единицы – результат правой редупликации, с рифмованным компонентом), хотя и потребует сопутствующего комментария, будучи примененным в художественном переводе.

О чем свидетельствуют приведенные выше примеры? Прежде всего, о том, что наличие как общих, так и специфических сегментов русско- и англоязычной культур заставляет подходить к процессу перевода с позиции учета данных особенностей. Основные отличия наблюдаются именно в той части, в которой присутствует национальная специфика, обусловленная традициями и верованиями народов, что побуждает переводчика обращаться к лингвокультурологическому анализу как единиц языка оригинала, так и языка перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Изд-во ЛКИ, 1987. – 254 с.
2. English-Russian dictionary of expressions [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://set_expressions_en_ru.academic.ru/893/healie-feelie.